

■表1 技術仕様

| | PatSpread 翻訳 | DocSpread II 翻訳 | ファイル翻訳 | 汎用ワークシート翻訳 | 汎用ワークシート翻訳1000 | テキスト翻訳 |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 発注元データ | ・特許番号 | ・ PDF, DOCX, PPTX, XLSX ファイル | ・ CAS IP Finder, powered by STN™ (以後 CAS IP Finder)検索 結果ファイル→ ■表 4 参照 | ・ Excel ファイル (拡張子 .xlsx, .xls) | ・ Excel ファイル (拡張子 .xlsx) | ・ 任意のテキスト |
| 発注件数上限 | なし | なし | ・ 一般会員：5 回 / 契約 / 日 ・ 一般会員ライト：3 回 / 契約 / 日 (1 日：0 - 24 時) | ・ 一般会員：5 回 / 契約 / 日 ・ 一般会員ライト：2 回 / 契約 / 日 (1 日：0 - 24 時) ・ 従量会員：なし | ・ 一般会員 定額オプション契約あり： 10 回 / 契約 / 日 (1 日：0 - 24 時) ・ 以下の場合：なし 一般会員 定額オプション契約なし 一般会員ライト 従量会員 | なし |
| 翻訳対象 | ・ US, EP, WO (英語) ・ CN, TW, WO (中国語) ・ KR, WO (韓国語) ・ EP, WO (ドイツ語, フランス語) ・ DE (ドイツ語) ・ データカバレッジ範囲内 ・ 2,000 段落未満/公報 | ・ テキストと認識された段落 ・ 図表部分は原則テキストとして 認識されない ・ 10,000,000 バイト / ファイル ・ 原文文字数：50 万文字未満 / ファイル、日英のみ 25 万文字未 満 / ファイル | ・ 発明の名称 / 標題 ・ 要約 / 抄録 ・ 第一請求項 ・ 発注ファイルとしての上 限 200 件 / ファイル 10,000,000 バイト / ファイル ・ 翻訳可能な文字数上限 10,000 文字 / セル ^{注1)} | ・ ユーザーが翻訳対象として指定 した列 ・ 翻訳対象として指定可能な上限 3 列 / ファイル ・ 発注ファイルとしての上 限 4,000 行 / ファイル 100 列 / ファイル 10,000,000 バイト / ファイル ・ 翻訳可能な文字数上限 10,000 文字 / セル ^{注1)} ・ 翻訳可能な文字数合計 2,000,000 文字 / ファイル ・ 超過料金の設定あり ■表 3 「課 金」参照 | ・ ユーザーが翻訳対象として指定 した列 ・ 翻訳対象として指定可能な上限 3 列 / ファイル ・ 発注ファイルとしての上 限 1,000 行 / ファイル 50 列 / ファイル 10,000,000 バイト / ファイル ・ 翻訳可能な文字数上限 10,000 文字 / セル ^{注1)} ・ 翻訳可能な文字数合計 1 ファイルの文字数制限なし | ・ 入力された文字列 ・ 100,000 文字 / 回 以下 |
| 文章種別 | — | — | — | ・ 5 種類 「発明の名称」、「要約」、 「請求項」、「詳細な説明」、 「一般（文献抄録）」 ・ 複数列で同一種別を指定しない ことを推奨 | ・ 3 種類 「発明の名称」、「要約」、 「請求項」 ・ 複数列で同一種別を指定できな い (1 種類 / 列 / ファイル) | — |
| 対応言語・ JAICI 化合物表記翻訳 | 表 2 を参照 | 表 2 を参照 | 表 2 を参照 | 表 2 を参照 | 表 2 を参照 | 表 2 を参照 |

注 1) 10,000 文字/セルに達する文字まで翻訳。以降の文字は未翻訳

■表1 技術仕様

| | PatSpread 翻訳 | DocSpread II 翻訳 | ファイル翻訳 | 汎用ワークシート翻訳 | 汎用ワークシート翻訳1000 | テキスト翻訳 |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 納品内容 | <ul style="list-style-type: none"> ・納品一覧 Excel ファイル - 請求項（原文）出力文字数の上限は 10,000 文字まで - 請求項（翻訳）は請求項（原文）の翻訳結果を表示 ・原文 PDF ファイル ・翻訳 PDF ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・発注が PDF, DOCX ファイルの場合 - 原文、翻訳 PDF ファイル - 翻訳 DOCX ファイル ・発注が PPTX ファイルの場合 - 原文、翻訳 PDF ファイル - 翻訳 PPTX ファイル ・発注が XLSX ファイルの場合 - 翻訳 XLSX ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・「AutoTrans Excel 一覧」Excel ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・翻訳結果が挿入された Excel ファイル - 翻訳対象列の右側に翻訳結果列 | <ul style="list-style-type: none"> ・翻訳結果が挿入されたExcel ファイル - 翻訳対象列の右側に翻訳結果列 ・複数請求項を自動分割 | <ul style="list-style-type: none"> ・画面上の「翻訳」テキストボックスに表示 ・画面上の「対訳」テキストボックスに原文、翻訳結果、スコアを表示 ※逆翻訳実施の場合、翻訳結果の逆翻訳も表示 |

■表 2 対応言語 翻訳エンジン

| メニュー | 入力言語 | 出力言語 | 翻訳エンジン | | | | | | 化合物 表記翻訳 |
|--------------------|--------|------|---------------------|------|-------|---------|--------------------|-------|-------------|
| | | | 特許NT | 汎用NT | サイエンス | EXPRESS | 特許拒絶理由・ 審決等エンジン | DeepL | |
| PatSpread 翻訳 | 英 | 日 | 翻訳エンジン選択不要 | | | | | | ○ |
| | 中(簡体字) | 日 | | | | | | | ○ |
| | 中(繁体字) | 日 | | | | | | | ○ |
| | 韓 | 日 | | | | | | | - |
| | 独 | 日 | | | | | | | - |
| | 仏 | 日 | | | | | | | - |
| DocSpread II 翻訳 | 英 | 日 | ○ | ○ | ○ | - | - | - | ○ |
| | 日 | 英 | ○ | ○ | ○ | - | - | - | ○ |
| | 中(簡体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 中(繁体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 韓 | 日 | ○ | - | - | - | - | - | - |
| | 独 | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 仏 | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 中(簡体字) | 英 | ○ | ○ | - | - | - | - | - |
| ファイル翻訳 | 英 | 日 | 翻訳エンジン選択不要(汎用NTに固定) | | | | | | ○ |
| | 中(簡体字) | 日 | | | | | | | ○ |
| | 中(繁体字) | 日 | | | | | | | ○ |
| | 韓 | 日 | | | | | | | - |
| 汎用ワークシート 翻訳 | 英 | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 中(簡体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 中(繁体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 韓 | 日 | ○ | - | - | - | - | - | - |
| 汎用ワークシート 翻訳1000 | 英 | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 中(簡体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 中(繁体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | - | - | ○ |
| | 韓 | 日 | ○ | - | - | - | - | - | - |

■表 2 対応言語 翻訳エンジン

| メニュー | 入力言語 | 出力言語 | 翻訳エンジン | | | | | | 化合物 表記翻訳 |
|--------|---------------------|---------------------|--------|------|-------|---------|--------------------|-------|-------------|
| | | | 特許NT | 汎用NT | サイエンス | EXPRESS | 特許拒絶理由・ 審決等エンジン | DeepL | |
| テキスト翻訳 | 英 | 日 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | - |
| | 日 | 英 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | - |
| | 中(簡体字) | 日 | ○ | ○ | - | - | ○ | ○ | - |
| | 日 | 中(簡体字) | ○ | ○ | - | - | ○ | ○ | - |
| | 中(繁体字) | 日 | ○ | - | - | - | - | - | - |
| | 日 | 中(繁体字) | ○ | - | - | - | - | - | - |
| | 韓 | 日 | ○ | - | - | - | - | - | - |
| | 日 | 韓 | ○ | - | - | - | - | - | - |
| | 中(簡体字) | 英 | ○ | ○ | - | - | - | - | - |
| | 英 | 中(簡体字) | ○ | ○ | - | - | - | - | - |
| | 独 | 日 | ○ | ○ | - | - | - | ○ | - |
| | 日 | 独 | ○ | ○ | - | - | - | ○ | - |
| | 仏 | 日 | ○ | ○ | - | - | - | ○ | - |
| | 日 | 仏 | ○ | ○ | - | - | - | ○ | - |
| | インドネシア | 日 | - | - | - | - | - | ○ | - |
| | 日 | インドネシア | - | - | - | - | - | ○ | - |
| | 欧州言語 ^{注2)} | 日 | - | - | - | - | - | ○ | - |
| | 日 | 欧州言語 ^{注2)} | - | - | - | - | - | ○ | - |
| OCR 変換 | 37言語 ^{注3)} | 37言語 ^{注4)} | - | - | - | - | - | - | - |

注2) 欧州言語：スペイン語・ポルトガル語・イタリア語・オランダ語・ポーランド語・ロシア語

注3) 入力言語を「主要言語」、「その他言語1」、「その他言語2」の3つから選択した後に、詳細な言語を設定

主要言語：日本語、英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、ドイツ語、フランス語

その他言語1：インドネシア語、タイ語、ビルマ語、ベトナム語、イタリア語、オランダ語、スペイン語、ポーランド語、ポルトガル語、ロシア語

その他言語2：ウクライナ語、エストニア語、ギリシャ語、クロアチア語、スウェーデン語、スロバキア語、スロベキア語、タタール語、チェコ語、デンマーク語、トルコ語、ノルウェー語、ハンガリー語、フィンランド語、ブルガリア語、ヘブライ語、ラテン語、ラトビア語、リトアニア語、ルーマニア語

注4) 指定した入力言語の設定でOCR変換した結果ファイルを提供

■表 3 その他の特記事項

| メニュー | 項目 | 必須要件・注意事項等 |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PatSpread 翻訳 | 発注 | <ul style="list-style-type: none"> ・発注番号形式は、発注画面上の「発注番号フォーマット」リンク先を参照 ・特許発行からのタイムラグは、発注入力画面下部（データカバレッジ）を参照 ・PatSpread 翻訳（全文）か PatSpread 翻訳（フロント）を選択する <ul style="list-style-type: none"> - PatSpread 翻訳（全文）：特許全文 - PatSpread 翻訳（フロント）：書誌情報・代表図・要約・全請求項 |
| | 納品ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・一部公報では取得データ上で項番が欠落している場合がある。この場合適切な翻訳を保証しない ・図および表中の文字（イメージ PDF）と推定される部分は翻訳対象外。また、レイアウトの崩れが発生することがある（ただし判定は一部正確でなく、たまたま翻訳される場合もある ・TW 特許に画像は含まれない。別途原報 PDF ファイルを納品する ・2000.12.26 以前に発行された US 特許の場合、数式・化学式・画像/図面は表示されない ・原文データ取得などで何らかのトラブルが発生した場合、未納品通知の後に再納品通知がある |
| DocSpread II 翻訳 | 発注 PDF, DOCX, PPTX, XLSX ファイル (CAS SciFinder® 検索結果 PDF ファイルを含む) | <ul style="list-style-type: none"> ・パスワード保護付きファイルでないこと ・ファイル名に「;」がないこと ・ファイル中にハイパーリンクがないこと ・拡張子は小文字であること ・「f」記号などの数式はレイアウトが乱れることがある ・文章途中にピリオドが含まれる場合、文末と見なされ適切に翻訳されないことがある ・PDF ファイルの場合、フォント情報、テキスト情報が適切に埋め込まれていること ・イメージ PDF ファイル(ページ全体が画像化され、テキストが抽出できない PDF ファイル)でないこと。 ・DOCX ファイル、PPTX ファイルでは、変更履歴コメントを表示させない設定であること ・発注ファイルが中国語の場合、フォントは「Microsoft Yahei」であること ・CAS 製品の検索結果およびその翻訳には CAS が定めるデータ利用制限あり（利用規約を参照） |
| | 発注 PDF ファイル (CAS SciFinder 検索結果ファイル) | <ul style="list-style-type: none"> ・翻訳対象はタイトルと抄録であり、書誌事項は翻訳対象外である ・構造式中の置換基と構造線のずれ・抜けが発生することがある ・Substance、Reaction、Cited by の3つのボタン文字がずれることがある ・フォントサイズが上付き下付き文字の後に小さくなる可能性がある ・発注 PDF ファイルにしおりが存在する場合、納品 PDF ファイルでは保持されない |
| | 納品ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・発注 DOCX、PPTX ファイルでハイパーリンクが存在し、リンクが存在しない場合、納品ファイルの該当箇所には「エラー！ 参照元が見つかりません」が表示される ・ファイル中のデータの構成上、テキストボックスなどで一部レイアウトの崩れが発生する可能性がある ・納品 PDF ファイルは Adobe Acrobat Reader DC の場合、ツールバー・メニューバーを非表示に設定した状態で納品する ・納品ファイルのダウンロードは、発注時の「ファイル削除日」設定日数（1・7・30 日後）当日の 23:59 まで可能 |

■表 3 その他の特記事項

| メニュー | 項目 | 必須要件・注意事項等 |
|------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ファイル翻訳 | 発注ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・別途案内の「検索結果ファイル作成手順」以外の手順で出力した発注ファイルの場合、適切な納品を保証しない ・ファイル名に「;」がないこと ・検索結果ファイルの対応は、■表 4 の通り、HCAplus、ZCAplus には未対応 ・検索結果の回答表示形式は STD ABS または ALL を推奨 ・CAS 製品の検索結果およびその翻訳には CAS が定めるデータ利用制限あり（利用規約を参照） |
| | 納品ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・US 英語公報のみに代表図面が表示される ・発注アイコンは PatSpread 翻訳発注が可能な特許にのみ付与する ・一部 WO 特許などで第一請求項が取得できなかった場合、 「請求項 1」列には第一請求項だけでなく全請求項の原文データを格納する 「請求項 1(翻訳)」列に翻訳結果は格納されない |
| 汎用ワークシート翻訳 | 発注ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・発注ファイルが複数シートを持つ場合、先頭シートのみが翻訳対象となる ・ファイル名に「;」がないこと ・拡張子は小文字であること ・ウィンドウ枠の固定設定がなされていないシートであること ・発注ファイルについて以下を推奨する（そうでない場合、適切な納品ファイルが得られないことがある） <ul style="list-style-type: none"> - 結合セルを持たないシートであること - 非表示セルを持たないシートであること ・1 行目はタイトル行と判断し、翻訳されない ・セル内に想定されない文字コードが含まれる場合、適切に翻訳されないことがある ・複数列で同じ文章種別を指定しないことを推奨する（同じ文章種別を選択した場合、一部セルが未翻訳になることがある） ・翻訳対象シート中にフィルター設定がないこと ・翻訳対象セル中に関数の使用がないこと ・CAS 製品の検索結果およびその翻訳には CAS が定めるデータ利用制限あり（利用規約を参照） |
| | 納品ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・発注ファイル中のシートに画像が含まれる場合、納品ファイルからは除外される ・発注ファイル中のハイパーリンクを含むセルは、納品ファイルの中ではそのリンクを保持する ・翻訳対象列のセルごとに言語検知を行い、英語・中国語・韓国語のいずれかであれば翻訳 同一セル内に複数言語が存在する場合、適切に翻訳できない ・翻訳対象列と指定した全ての列のセル中の合計文字数が 2,000,000 文字を超える場合、超過する前の行まで翻訳する ・セル内の文字数が 10,000 文字を超える場合、それ以上は未翻訳となる |
| | 課金 (一般会員、 一般会員ライト) | <ul style="list-style-type: none"> ・当該月の翻訳文字数が 2,000 万文字 / 契約を超えた場合、100,000 文字ごとに 1,000 円の超過料金が発生する ・「今月の翻訳文字数」は、サービスメニュー上部で確認できる ・当該月の翻訳文字数が 5,000 万文字 / 契約を超過しそうな場合は、事前に JAICI 機械翻訳サービス窓口にご相談が必要 |

■表 3 その他の特記事項

| メニュー | 項目 | 必須要件・注意事項等 |
|----------------|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 汎用ワークシート翻訳1000 | 発注ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・発注ファイルが複数シートを持つ場合、先頭シートのみが翻訳対象となる ・ファイル名に「;」がないこと ・拡張子は小文字であること ・発注ファイル中の属性（文字色・列幅・リンクなど）は維持されない ・1行目はタイトル行と判断し、翻訳されない ・翻訳対象シート中にフィルター設定がないこと ・翻訳対象セル中に関数の使用がないこと ・CAS 製品の検索結果およびその翻訳には CAS が定めるデータ利用制限あり（利用規約を参照） |
| | 納品ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・翻訳対象列のセルごとに言語検知を行い、英語・中国語・韓国語のいずれかであれば翻訳 同一セル内に複数言語が存在する場合、適切に翻訳できない ・文章種別「請求項」の翻訳対象列でセル内に複数請求項が検知された場合、以下の通りとする <ul style="list-style-type: none"> - 請求項単位で行を分割し、原文と翻訳を出力する - 分割数は発注時にユーザーが指定した 1, 2, ..., 10 または ALL（すべての請求項）とする - 原文の文章構造などにより、複数請求項の検知および行分割が適切に行われなかった場合がある ・複数請求項と検知しなかったセルにおいては、下記いずれかを翻訳対象とする <ul style="list-style-type: none"> - セル開始文字から「最初のピリオド+半角スペース」まで - セル開始文字から 10,000 文字以内の文字位置まで ・複数請求項以外でセル内の文字数が 10,000 文字を超える場合、それ以上は未翻訳となる |
| | 課金 | <ul style="list-style-type: none"> ・課金対象は納品ファイルの行数（発注ファイルの行数ではない） ・1発注あたりの最低利用料金を規定する（納品ファイルの行数によらず適用される） |
| OCR 変換 | 発注ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・発注ファイルはイメージ PDF ファイルであること イメージ PDF については「■補足」参照 ・ファイル名に「;」がないこと ・変換するファイルは 100 MB以下、400 ページまで |
| | 変換中の注意事項 | <ul style="list-style-type: none"> ・OCR 変換中にページの再読み込みをしないこと |
| | 課金 | <ul style="list-style-type: none"> ・課金は変換したページ数に応じて発生し、翻訳料金とは別に利用月ごとに請求 詳細は料金表参照 ・「今月の OCR 利用量」は、サービスメニュー上部に表示 |
| pdf→docx 変換 | 発注ファイル | <ul style="list-style-type: none"> ・ファイル名に「;」がないこと |
| テキスト翻訳 | 課金 | <ul style="list-style-type: none"> ・利用の翌日に「本年度利用可能残高」（一般会員及び一般会員ライトの場合）、または「今月利用金額」（従量会員の場合）へ反映される |

■表 3 その他の特記事項

| メニュー | 項目 | 必須要件・注意事項等 |
|----------|----|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 追加配信先の指定 | | ・入力文字は半角であること ・全角文字を含むなど不適切なメールアドレスが指定された場合、各種通知メール、および（不適切であることを示す）エラーメールは配信されない |
| 接続時間の制限 | | ・ログイン後 120 分 経過でログインセッションが破棄される（再度ログインが必要） |
| アカウントロック | | ・4 回パスワードが不一致の場合、その時点から 4 時間ログインできない 依頼いただいても解除ができないため、十分注意してください |

■ 補足

イメージ PDF ファイルとは：

文字部分が画像として(テキスト認識されない状態で)保存された PDF ファイルのこと

確認方法：

※以下いずれかの状態である PDF ファイルは、イメージ PDF ファイルの可能性が高いです。

・文字部分が選択できず、以下の青枠が表示される。

・文字がジャギー（階段状のギザギザ）を持っている。

(54) 发明名称
一种海绵支撑的咪唑共价有机框架整体材料及其制备方法、应用

(57) 摘要
本发明涉及一种海绵支撑的咪唑共价有机框架整体材料及其制备方法、应用,该方法包括如下步骤:以 meso-四(4-氨基苯基)咪唑和 2,3-二羟基对苯二甲酸或 2,5-二羟基对苯二甲酸为起始原料,在反应溶剂中,以磷酸钨溶液为催化剂,将该混合物超声处理后,加入预处理后的干燥海绵,然后将反应容器密封进行加热反应,反

内容提要：
的演化，并根

■表 4 CAS 製品の検索結果ファイル 対応形式

| メニュー | ファイル形式 | 拡張子 | 利用メニュー | データベース |
|---------------|------------------------------|------|----------------------|------------------------------|
| CAS IP Finder | rtf 形式ファイル | rtf | ファイル翻訳 | CAplus, WPINDEX, WPIX, WPIDS |
| | rtf 形式ファイル Report (Standard) | rtf | | |
| | テキストファイル | txt | | |
| CAS SciFinder | PDF ファイル | pdf | DocSpread II 翻訳 (英日) | CAplus, MEDLINE |
| | Excel ファイル | xlsx | 汎用ワークシート翻訳 | |